

# КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

УДК 1(091) + 929(100)

И. В. Пьянков

## О КНИГЕ МАКРОБИЯ «САТУРНАЛИИ»

*Макробий. Сатурналии* / пер. с лат. и греч., примеч. и слов. В. Т. Звиревича. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2009. — 372 с.

*Макробий Феодосий. Сатурналии* / пер. с лат. и древнегреч. В. Т. Звиревича; общ. ред., сост., вступ. ст. М. С. Петровой; примеч. и указ. М. С. Петровой, В. Т. Звиревича; прил. М. С. Петровой. — М. : Круг, 2013. — lxx + 810 с. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах [Т. 4]; изд. с 2010 г. / отв. ред. серии М. С. Петрова).

Профессор В. Т. Звиревич, автор нескольких книг по истории античной философии, который занимается также и переводами античных сочинений, недавно выступил с переводом «Сатурналий» — произведения древнего автора Макробия. Сначала, в 2009 г., этот перевод был опубликован в Екатеринбурге, в издательстве Уральского университета, затем, в 2013 г., в Москве, в издательстве «Круг», в серии «Гуманитарные науки в исследованиях и переводах» (Т. 4) (Институт всеобщей истории РАН и Институт философии РАН). В этом последнем издании перевод сопровождается ценными исследованиями М. С. Петровой о Макробии и его сочинении.

«Сатурналии» состоят из семи книг и являются сочинением, достаточно объемным даже по нашим современным меркам. Автор сочинения, Макробий, был греком, но в силу своего положения хорошо знал латинский (хотя и извинялся перед читателем за недостаточное его знание) и писал на латинском языке. Но сочинение его усыпано цитатами из греческих авторов, отдельными греческими словами и выражениями. Поэтому от переводчика требовалось знание обоих древних языков. В итоге можно сказать, что переводчик проделал колоссальный труд, проявив достаточное мастерство перевода.

И перевод «Сатурналий» вполне стоил такого труда, тем более что на русский язык ранее это сочинение не переводилось. «Сатурналии» — чрезвычайно интересное произведение, так как находится на грани двух эпох: античной и христианской.

Сам автор, Макробий, еще всецело принадлежит античному языческому миру, хотя время его жизни — почти весь V в. — и жизни основных героев «Сатурналий», участников симпозиа (в большинстве своем реальных исторических лиц), — вторая половина IV — начало V в. — относятся уже к эпохе агонии античной цивилизации, предпринимающей последние попытки вернуть себе былое лидерство (императоры Юлиан, Евгений), знаком чего явилась борьба за пребывание алтаря Победы в здании сената. В этой борьбе за сохранение алтаря в сенате принимали активное участие и реальные прототипы участников симпозиа «Сатурналий». И вскоре после того как Виктория покинула пределы сената, последовала гибель Рима в результате ряда нашествий варваров в V в.

Однако Макробий и его герои как бы не замечают всего этого. Они по-прежнему живут в мире классической античности. Никаких признаков острой идеологической борьбы, прямых выпадов против христианства в «Сатурналиях» нет. Можно отметить лишь один отголосок такой борьбы — это образ (повидимому, собирательный) единственного среди участников симпозиа отрицательного персонажа: он явно несимпатичен другим участникам симпозиа и самому автору, он груб, насмешлив, настроен определенно нигилистически по отношению к дорогим для его собеседников традициям и ценностям. Но и он не назван прямо христианином, хотя имя — Евангел — выдает его.

В целом «Сатурналии» Макробия — это огромный компендиум сведений о самых разных областях жизни поздней античности, бесценный источник для изучения переломной эпохи в истории человечества. А разобраться в этом сложном источнике помогают умело составленные доктором исторических наук М. С. Петровой «Введение» к книге и ряд приложений.

Хочется выразить благодарность В. Т. Звиревичу и М. С. Петровой за то, что они сделали доступным для русскоязычного читателя одно из выдающихся произведений античности.